Julia SantibÃ¡Ã±ez (Messico) â?? inediti (traduzione di Antonio Nazzaro)

Descrizione

SANTIBANEZ SANTIBANEZ **Julia SantibÃ¡Ã±ez** (CittÃ del Messico, 1967) Ã¨ poeta, saggista, giornalista e conduttrice televisiva. Laureata in Letteratura Spagnola nonchÃ© Letteratura Comparata, Ã¨ stata collaboratrice delle riviste Esquire, Gente, PeriÃ³dico de PoesÃa, Santo y SeÃ±a, SoHo, per la publicazione online La Torre de Montaigne, del portale SinEmbargo come anche del supplemento El Cultural. Traduce dal francese e dallâ??inglese ed Ã¨ stata responsabile di oltre 50 progetti editoriali (tra i clienti ai annoverano anche Fondo Nacional para la Cultura y las Artes, Ediciones Ã•mbar DiseÃ±o, el Grupo PromociÃ³n de Arte Mexicano e lo scultore SebastiÃ¡n). Tra il 2008 e il 2013 ha realizzato lâ??edizione in spagnolo e inglese della rivista accademica Estudios de LingÃ¼Ãstica Aplicada pubblicata dal Centro de EnseÃ±anza de Lenguas Extranjeras dellâ??UNAM (UniversitÃ Nazionale Autonoma del Messico) e ha coordinato lâ??adattamento allo spagnolo dallâ??inglese di vari dizionari delle Edizioni Larousse. Tiene inoltre conferenze di Marketing e Storytelling per il Grupo Neurona Digital come anche incontri e conferenze presso la CÃ¡mara Nacional de la Industria Editorial Mexican. Attualmente dirige il piÃ¹ importante settimanale culturale del Messico e nel 2020 ritornerÃ in televisione curando una trasmissione di approfondimento culturale.
Ha pubblicato 6 raccolte di poesia, sia in Messico che allâ??estero. Nel 2016 Ã¨ la vincitrice assoluta del Premio Internazionale di Poesia Mario Benedetti con la raccolta Eros una vez che sarÃ pubblicata da Planeta in Argentina, Chile, Uruguay. La sua poesia si distingue per la varietÃ di registri che vanno dallâ??impegno sociale al largo respiro, dal sonetto al divertissement. Julia SantibÃ¡Ã±ez
inediti

traduzione di Antonio Nazzaro

*

Sommeliare

Distillatissimo,
degustiamo questo bacio
con ventâ??anni dâ??invecchiamento,
rosso di bacio riposato di desiderio,
nel suo punto dâ??oscuritÃ .

Duecento quaranta mesi dâ??assaporamento
per questo bacio,
riserva della casa.

Sommelear

DestiladÃsimo,
catamos este beso
con veinte aÃ±os de aÃ±ejamiento,
tinto de beso reposado de antojo,
en su punto de oscuro.
Doscientos cuarenta meses de saboreo
por este beso,
reserva de la casa.

*

Strisciante

A me non cadono dal cielo
le poesie.
Le inseguo radente il suolo.
Se la svignano.

*

Rastrera

A mÃ no me caen del cielo
los poemas.
Los persigo a ras del suelo.
Se escabullen.

*

La scena del delitto

Sei calmo come un morto
da poco, ancora morbido
tra i cuscini, la mano sulla mia coscia.
Anchâ??io immobile,
perdo il fiato
per il centimetro di pelle
che tocchi, senza saperlo.

Chi arrivasse in questo momento
vedrebbe i corpi, la lotta,
ma non il pugnale.
Ã? rimasto molto dentro.

Escena del crimen

EstÃ¡s quieto como un muerto
de minutos, aÃºn blando
entre almohadas, la mano en mi muslo.
Yo, tambiÃ©n inmÃ³vil,
pierdo el aliento
por el centÃmetro de piel
que tocas, sin saberlo.

Quien llegara ahora mismo
verÃa los cuerpos, el forcejeo,
pero no el puÃ±al.
QuedÃ³ muy dentro.

Fotografia di proprietÃ dellâ??autrice.

Antonio Nazzaro (Torino, 1963) Ã¨ un giornalista, poeta e mediatore culturale italiano. Si Ã¨ diplomato con la maturitÃ classica a Torino e ancor prima di termibare gli studi inizia a collaborare con i quotidiani Lâ??ora di Plaermo, La Stampa di Torino, Stampa Sera e con lâ??emittente televisiva Videouno. Trasferitori in Messico si diploma presso lâ??UNAM UniversitÃ Autonoma del Messico. Attualmente vive a Caracas (Venezuela) dove Ã¨ stato coordinatore didattico dellâ??Istituto Italiano di Cultura, assistente dellâ??attachÃ© culturale in Venezuela e capo redattore de La Voce dâ??Italia. Nel 2008 diviene coordinatore del Centro Culturale Tina Modotti con lo scopo di promuovere la cultura italiana e venezualena attraverso varie forme di interscambio culturale. Da ottobre 2014 collabora inoltre alla redazione culturale della rivista AgorÃ Magazine di cui Ã¨ stato uno dei fondatori. Coordina la sezione poesia latina per la rivista elettronica Parco Poesia e per la rivista Atelier poesia. Inoltre sfoga la sua passione segreta con una rubrica dedicata alla fotografia sulla rivista â??Fuori Asseâ?•. In America Latina collabora con riviste cartacee e digitali tra le quali, Buenos Aires Poetry, e Poesia (Venezuela). In poesia ha pubblicato Odore a. Torino-Caracas senza ritorno (Salerno, edizioni Arcoiris, 2013).

Categoria

1. Poesia estera

Data di creazione
Dicembre 16, 2019
Autore
root_c5hq7joi